

Mizocz, 14. Oktober 1942:
Vor der Erschießung jüdischer
Kinder, Frauen und Männer.

Mizocz, 14 October 1942:
Before the shooting of Jewish
children, women, and men.



Národní archiv, Prag, ČVKSNVZ, Az. 338/75 / Fotograf: Gustav Hille

Die Zerstörung einer Gemeinde – Mizocz in Wolhynien 1941 bis 1944 Eradication of a community – Mizocz in Volhynia 1941 – 1944

Über 1.000 jüdische Gemeinden fallen der nationalsozialistischen Vernichtungspolitik in der besetzten Sowjetunion zum Opfer. Zu ihnen zählt auch jene in der Kleinstadt Mizocz (Misotsch) in Wolhynien. Im 18. Jahrhundert, zur Zeit der polnisch-litauischen Adelsrepublik, hatten sich hier die ersten jüdischen Familien angesiedelt. In den 1920er Jahren machten sie rund die Hälfte der Ortsbevölkerung aus. Als Folge des »Hitler-Stalin-Pakts« fällt das Shtetl 1939 unter sowjetische Besatzung, im Juni 1941 marschiert die Wehrmacht ein. Unmittelbar danach beginnt die Verfolgung der jüdischen Einwohner. Im Oktober 1942 erschießt ein Kommando der Sicherheitspolizei und des Sicherheitsdienstes der SS innerhalb von zwei Tagen bis zu 1.500 Juden in Mizocz. Das Schicksal dieser jüdischen Kinder, Frauen und Männer steht hier stellvertretend für die Ermordung von etwa zwei Millionen Juden in der besetzten Sowjetunion.

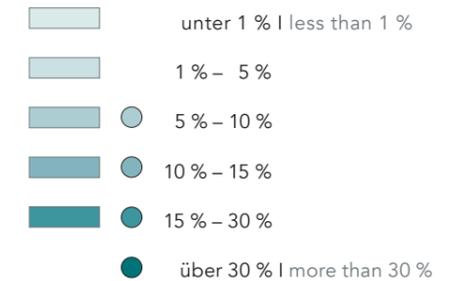
More than 1,000 Jewish communities were destroyed during Nazi Germany's occupation of the Soviet Union. One of them was that of the small town of Mizocz (Mizoch) in Volhynia. The first Jewish families settled here during the 18th century, at the time of the Polish-Lithuanian Commonwealth (Kingdom of Poland and Grand Duchy of Lithuania). By the 1920s, around half of the town's population was Jewish. As a result of the »Molotov-Ribbentrop Pact«, the shtetl was occupied by Soviet forces in 1939. In June 1941, the Wehrmacht invaded the region. Persecution of Jewish inhabitants began immediately. In October 1942, a detachment of the Security Police and the Security Service of the SS (SD) shot as many as 1,500 Jews in Mizocz within two days. The murder of these Jewish men, women and children, is described here as an example of the fate of around two million Jews in the occupied Soviet Union.



Jüdische Bevölkerungsanteile in der westlichen Sowjetunion bis Mitte 1941
Jewish share of the population in the western Soviet Union as of mid-1941

Jüdische Bevölkerungsanteile in der westlichen Sowjetunion in den Grenzen von Juni 1941, hervorgehoben sind einzelne Orte. Die Darstellung fußt auf den Volkszählungen in Rumänien (1930), Estland (1934), Lettland (1935) und in der Sowjetunion (1939). Die Zahlen zu Litauen entstammen einer sowjetischen Schätzung zum 1. Januar 1941. Die Darstellung zu Ostpolen bezieht sich auf die polnische Volkszählung von 1931 und auf Schätzungen der Historiker Andrej Umansky und Alexander Kruglow für das Jahr 1941.

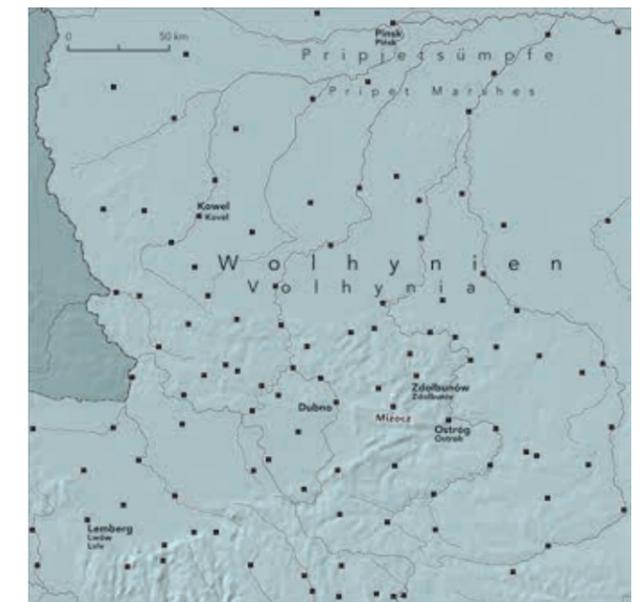
Jewish share of the population in the western Soviet Union within the borders of June 1941, with individual localities highlighted. The presentation is based on census data from Romania (1930), Estonia (1934), Latvia (1935), and the Soviet Union (1939). The figures for Lithuania come from a Soviet estimate as of 1 January 1941. The presentation regarding eastern Poland reflects the Polish census of 1931 and estimates by historians Andrej Umansky and Alexander Kruglov for 1941.



Massenerschießungen in der besetzten Sowjetunion
Mass shootings in the occupied Soviet Union



Wolhynien
Volhynia



Erklärungen siehe Karte Seite 32 | Explanations see map page 32



Misozka Miska Biblioteka, Mizocz

Mizocz, Hauptplatz, vor 1939: In der Stadt wohnen Juden, Polen, Ukrainer und Tschechen. Die jüdische Gemeinde lebt unter anderem vom überregionalen Obsthandel und gilt als wohlhabend. Unter den sowjetischen Besatzern müssen private Betriebe schließen. Zahlreiche Juden aus dem deutsch besetzten West- und Zentralpolen treffen in der Stadt ein; viele Flüchtlinge werden von den sowjetischen Behörden nach Sibirien deportiert.

Mizocz, main square, before 1939: the town's population consisted of Jews, Poles, Ukrainians, and Czechs. The Jewish community lived largely from the fruit trade and was regarded as wealthy. Under Soviet occupation, private businesses had to close down. Numerous Jews from those parts of west and central Poland occupied by the Germans arrived in the town. The Soviet authorities deported many refugees to Siberia.



Privatbesitz Boren

Das jüdische Ehepaar Joseph und Anne Langer (rechts). Anne und ihre Tochter Chaja zählen zu den wenigen Überlebenden.
The Jewish couple, Joseph and Anne Langer (right). Anne and her daughter Chaja were two of the few survivors.



Mizocz; sefer zikaron. Tel Aviv 1961.

Die chassidische Familie Kotel. Ihre Mitglieder werden von den Deutschen ermordet. Abbildung aus dem Erinnerungsbuch zur jüdischen Gemeinde (*Mizocz: Sefer zikaron*). The Hasidic Kotel family. The entire family was murdered by the Germans. Photograph from the memorial book of the Jewish community (*Mizocz: Sefer zikaron*).



Mizocz; sefer zikaron

Marsch des zionistischen Jugendverbands Beitar auf dem Hauptplatz. March of the Beitar Zionist youth movement on the main square.



Mizocz; sefer zikaron

Angehörige der sozialistisch-zionistischen Jugendbewegung Gordonia. Auf dem Schild steht »Arbeitergruppe«. Members of the socialist-youth Zionist movement Gordonia. The sign says »workers group«.



Misozka Miska Biblioteka, Mizocz

Kindergarten mit katholischen Schwestern, 1933. Kindergarten with Catholic nuns, 1933.



Misozka Miska Biblioteka, Mizocz

Kleinstadtspaziergang, 1939. A walk in the town, 1939.



Privatbesitz Michaltschuk

Graf Józef Dunin-Karwicki (1870 – 1940, hinten, 3.v.r.). Der polnische Adlige wird von sowjetischen Behörden verschleppt. Count Józef Dunin-Karwicki (1870 – 1940, back, 3rd from right). The Polish aristocrat was deported by the Soviet authorities.



Privatbesitz Michaltschuk

Schloss der Dunin-Karwickis, nach dem deutschen Einmarsch Wehrmachtlazarett. Juden müssen hier Zwangsarbeit leisten. Dunin-Karwicki Palace – used as a hospital for the Wehrmacht after the German invasion. Jews were subjected to forced labour here.



Privatbesitz Michaltschuk

Orangerie der gräflichen Schlossanlage. Orangery of the count's palace.



Privatbesitz Michaltschuk

Zuckerfabrik. In ihrer Nähe finden im Oktober 1942 die Massenerschießungen statt. Sugar factory. The mass shootings of October 1942 were carried out not far from here.

1941



Chronik der Ereignisse Chronicle of events

27. Juni

Wehrmachtverbände erreichen Mizocz; etwa 300 Juden können die Stadt zuvor noch verlassen.

Bei einer jüdischen Beerdigung bewerfen Ukrainer die Trauernden mit Steinen.

Wehrmacht troops reach Mizocz; around 300 Jews are able to flee from the town before the troops arrive.

At a Jewish funeral, Ukrainians throw stones at the mourners.

Das Verhältnis zwischen Polen und Ukrainern, das unter der sowjetischen Besatzung trotz anti-polnischer Propaganda nicht gelitten hatte, verschlechtert sich. Viele Ukrainer erhoffen sich die Eigenstaatlichkeit mit Hilfe der Deutschen.

The relationship between Poles and Ukrainians, which had not suffered from the Soviet occupation despite anti-Polish propaganda, deteriorates. Many Ukrainians hope that the Germans will help them gain sovereignty.

29. Juni

Pogrom von Ukrainern gegen Juden, mehrere Juden werden ermordet. Die Deutschen unterbinden weitere Ausschreitungen. Zugleich zwingen sie die Juden zum Tragen von Kennzeichen an der Kleidung. Ein Judenrat muss seine Arbeit aufnehmen.

Pogrom by Ukrainians against Jews, several Jews are murdered. The Germans stop the excesses. Jews are forced to wear special markings on their clothes and are required to form a Jewish council.

4. August

In Ostróg (Ostroh) erschießen Einheiten der 1. SS-Infanteriebrigade mindestens 2.000 jüdische Männer, Frauen und Kinder. Am 1. September 1941 werden nochmals etwa 2.100 jüdische Männer aus Ostróg ermordet.

In Ostróg (Ostroh), units of the 1st SS Infantry Brigade shoot at least 2,000 Jewish men, women and children. On 1 September 1941, another 2,100 Jewish men from Ostróg are murdered.

7. August

In Zdołbunów (Sdolbuniw) erschießt ein Kommando der Einsatzgruppe C mehrere hundert jüdische Männer.

In Zdołbunów (Zdolbuniv), a commando from Einsatzgruppe C kills several hundred Jewish men.

September / Oktober

Die Firma *Josef Jung* setzt zahlreiche jüdische Zwangsarbeiter aus Mizocz ein. Der leitende Ingenieur Hermann Friedrich Gräbe (1900–1986) versucht unter großem persönlichem und finanziellem Einsatz, Juden zu retten.

The *Josef Jung* company makes use of numerous Jewish forced labourers. With great personal commitment and at great expense, chief engineer Hermann Friedrich Gräbe (1900–1986) tries to rescue some of them.

27 June



BArch B 162 Bild 04233 / Fotograf: Hanns Pilz

29 June



BArch B 162 Bild 04235 / Fotograf: Hanns Pilz

4 August



BArch B 162 Bild 04237 / Fotograf: Hanns Pilz

7 August

September / October

1941

7. November

1941 / 1942

Über 20.000 Rownoer Juden werden in einen Kiefernwald getrieben und dort von Angehörigen der Einsatzgruppe C und Einheiten der Ordnungspolizei erschossen.

More than 20.000 Jews from Równe (Rivne) are driven into the surrounding woods and are shot there by members of Einsatzgruppe C and battalions of the Order Police.

Nichtjuden meiden die jüdischen Nachbarn. Die von den Deutschen aufgestellte ukrainische Schutzmannschaft bedrängt und beraubt Juden. Zwei Angestellte der Firma *Josef Jung* prügeln Zeugen zufolge Zwangsarbeiter zu Tode.

Non-Jews shun their Jewish neighbours. The Ukrainian auxiliary police set up by the Germans harasses and robs Jews. According to witness accounts, two *Josef Jung* employees beat forced labourers to death.

7 November

1941 / 1942

Vorige Seite:
Bei Rowno (Równe/Rivne, Polen, ab 1939 sowjetisch besetzt), 16. November 1941: Fotos des Wehrmachtangehörigen Hanns (Johann) Pilz (1898 – 1964). 1959 sagt er aus: »Nach den Erschiessungen bin ich mit meinem Freund Strauss bei der Hinrichtungsstätte gewesen und habe noch bei herrlichem Sonnenschein die Ukrainer fotografiert, wie sie den Boden nach Wertstücken absuchten. Viele waren entsetzt, es gab aber auch eine ganze Reihe von gleichgültigen.«

Previous page:
Near Równe (Rivne, Poland, occupied by the Soviet Union in 1939), 16 November 1941: Photos taken by Wehrmacht soldier Hanns (Johann) Pilz (1898 – 1964). In 1959, he testified: »After the shootings I went to the execution site with my friend Strauss. The sun was shining, and I took photos of the Ukrainians as they searched the ground for valuables. Many were horrified, but there were quite a few who were indifferent.«

1942



Frühjahr

Auf Veranlassung des deutschen Gebietskommissariats müssen die Juden in Mizocz, Zdołbunów und Ostróg in Ghettos umziehen.

By order of the German District Commissar's office, Jews living in Mizocz, Zdołbunów and Ostróg are forced to move into ghettos.

13. Juli

Hermann Friedrich Gräbe erfährt von der bevorstehenden Ermordung der Ghattobewohner in Rowno. Er kann 74 seiner Arbeiter und deren Frauen von dort abziehen, darunter 60 Mizoczer.

Hermann Friedrich Gräbe learns about the imminent killing of the inhabitants of the Równe ghetto and succeeds in removing 74 of his workers and their wives from there, including 60 inhabitants of Mizocz.

14. Juli

5.000 Rownoer Juden werden erschossen.

5,000 Jews from Równe are shot.

August

Auf Befehl des Gebietskommissariats Sdołbunow wird der jüdische Metzger Sejde Gelman auf dem Marktplatz von Mizocz gehängt.

By order of the District Commissar's office for Zdołbunów, Jewish butcher Sejde Gelman, is hanged in the market square of Mizocz.

Spring

13 July

14 July

August



Yad Vashem, Jerusalem

Zdołbunów, Juni 1942: Einige Wochen vor der Erhängung von Sejde Gelman lässt Gebietskommissar Georg Marschall den jüdischen Tischler Josef (Jakob) Diener hinrichten. Diener trägt dabei ein Schild mit der Aufschrift: »Ich habe einen Befehl des Gebietskommissars nicht befolgt.« Der Fotograf ist unbekannt; 1947 übergibt der Überlebende Jakob Segal die Aufnahme an die Historische Kommission im Displaced Persons-Lager in Landsberg am Lech.

Zdołbunów, June 1942: A few weeks before Sejde Gelman was executed, District Commissar Georg Marschall had Jewish carpenter Josef (Jakob) Diener hanged. Diener was forced to wear a sign saying: »I did not follow the District Commissar's orders.« The photographer is not known; in 1947, survivor Jakob Segal handed the photograph over to the Historic Commission in the Displaced Persons camp in Landsberg am Lech.

1942



16. August	28. bis 31. August	21. September	Anfang Oktober		Um den 11. Oktober	12. Oktober	13. Oktober	
<p>Die deutsche Führung verschärft ihre Ausplünderungspolitik. Zukünftig soll die gesamte Wehrmacht ihren Lebensmittelbedarf aus der besetzten Sowjetunion decken. Der Reichskommissar der Ukraine, Erich Koch, dringt auf die baldige Ermordung aller noch lebenden Juden, um die Zahl der Nahrungsmittelverbraucher drastisch zu senken.</p> <p>The German leadership intensifies its policy of exploitation. The entire Wehrmacht is now to cover its food supplies from the Soviet Union. Reich Commissar Ukraine, Erich Koch, urges to kill the remaining Jews in order to radically lower the number of food consumers.</p>	<p>Tagung der Gebietskommissare. Die Zivilverwaltung vereinbart mit dem Kommandeur der Sicherheitspolizei und des SD (KdS) Rowno, Dr. Karl Pütz, innerhalb von fünf Wochen alle Juden in Wolhynien mit Ausnahme von 500 Fachkräften umzubringen.</p> <p>Meeting of the District Commissars. The civil administration agrees with the Commanding Officer of the Security Police and the SD (KdS) Rowno, Dr. Karl Pütz, to eliminate all the Jews in Volhynia within five weeks, with the exception of 500 skilled workers.</p>	<p>Die Mizoczer Juden begehen den Feiertag Jom-Kippur. Mit Beteiligung des Judenrats unter Abe Stievel bildet sich eine Widerstandsgruppe: Jugendliche bewaffnen sich mit Äxten, Messern und Eisenstangen.</p> <p>The Jews of Mizocz observe the Jewish holiday of Yom-Kippur. A resistance group is formed with the participation of the Jewish Council led by Abe Stievel: Youths arm themselves with axes, knives, and iron bars.</p>	<p>Der KdS Rowno kündigt dem Gebietskommissariat die Ermordung der Juden von Zdołbunów, Mizocz und Ostróg an. Der Leiter des deutschen Arbeitsamts in Zdołbunów, Hans Raabe (1904 – 1974), wird informiert, »um hinsichtlich des weiteren Arbeitseinsatzes disponieren zu können«.</p> <p>KdS Rowno announces the plan to murder the Jews of Zdołbunów, Mizocz, and Ostróg to the District Commissariat. The head of the German labour office in Zdołbunów, Hans Raabe (1904 – 1974), is informed of this »in order to plan future work assignments accordingly«.</p>		<p>Der polnische Inhaber der Mizoczer Zuckerfabrik beobachtet einen Gendarmen, der sich nach Gruben umsieht. Er warnt seinen jüdischen Arbeiter Idel Bronstein; dieser benachrichtigt den Judenrat. Auf Nachfrage wiegeln deutsche Stellen ab.</p> <p>The Polish owner of the Mizocz sugar factory observes a gendarme looking for pits. He warns his Jewish worker, Idel Bronstein, who in turn informs the Jewish Council. Asked about this, German authorities play down the issue.</p>	<p>Der Bezirksleutnant der Gendarmerie, Joseph Paur, erhält vom KdS Rowno den Befehl, die drei Ghettos durch Gendarmerie und ukrainische Schutzmannschaften umstellen zu lassen.</p> <p>District-gendarmerie lieutenant, Joseph Paur, receives an order from KdS Rowno to have the three ghettos surrounded by the gendarmerie and the Ukrainian auxiliary police.</p>	<p>Hermann Friedrich Gräbe sucht Gebietskommissar Georg Marschall auf, nachdem er gerüchteweise von der Aushebung von Gruben bei Zdołbunów erfahren hat. Marschall verweist auf seinen Stellvertreter Otto Köller (1908 – 1965). Dieser gibt keine Auskunft.</p> <p>Hermann Friedrich Gräbe visits the District Commissar, Georg Marschall, after hearing rumours about pits being dug near Zdołbunów. Marschall refers him to his deputy, Otto Köller (1908 – 1965), who refuses to provide any information.</p>	<p>Nach einer späteren Zeugenaussage von Ernestine Schmitt, Küchenleiterin bei der Firma <i>Josef Jung</i>, werden Leuchtraketen über dem Ghetto in Zdołbunów abgeschossen. Im Verlauf des Tages erschießt ein Kommando der Sicherheitspolizei und des SD außerhalb der Stadt über 1.500 Juden.</p> <p>According to a later testimony by Ernestine Schmitt, head of the canteen at the <i>Josef Jung</i> company, rocket flares are shot into the air over the Zdołbunów ghetto. In the course of the day, a commando of the Security Police and the SD shoot more than 1,500 Jews outside the town.</p>
16 August	From 28 till 31 August	21 September	Early October		Around 11 October	12 October	13 October	

1942



13. Oktober, 3.30 Uhr

Abriegelung des Mizoczer Ghettos. Ukrainische und deutsche Polizisten suchen nach Versteckten. Auf Fiehende wird geschossen. Jüdische Bewohner legen Feuer; sie hoffen, in dessen Schutz zu entkommen und wollen verhindern, dass ihr Besitz an die Verfolger fällt.

The Mizocz ghetto is cordoned off. Ukrainian and German police start looking for people in hiding. Anyone seen fleeing is shot. Jewish inhabitants lay fires in the hope that this will assist their escape, and also to prevent their possessions falling to their persecutors.

Auf Anordnung der Deutschen müssen sich die Ghettoinsassen mit Proviant für drei Tage auf dem Marktplatz sammeln. The Germans force the ghetto inmates to assemble in the market square and to bring food for three days.

13. Oktober, 9.00 Uhr

Die Feuerwehr wird nach Mizocz gerufen, um die Brände zu löschen.

The fire brigade is called to Mizocz to put out the fires.

13. Oktober, tagsüber

Schaulustige strömen nach Mizocz. Hunderte ermordete Juden liegen am Straßenrand und am Fluss Stubła.

Onlookers flock to Mizocz. Hundreds of murdered Jews line the streets and the banks of the River Stubła.

14. Oktober, morgens

Die auf dem Marktplatz Versammelten werden zum Fußballplatz getrieben. Nach abweichenden Erinnerungen werden sie bereits an den Erschießungs-ort geführt; den Zug führt ein deutscher Gendarm mit Motorrad und Maschinengewehr an.

Those assembled in the market square are forced to walk to the football field. Other witnesses claim that they were taken to the killing site immediately, led by a German policeman on a motorcycle and carrying a machine gun.

Die Ukrainer feiern das Schutzfest der Jungfrau Maria. Viele Menschen gehen in die Kirche.

Ukrainians observe the Feast of the Mother of God. Many people go to church.

14. Oktober tagsüber

Das Tötungskommando der Sicherheitspolizei und des SD trifft ein. Die festgehaltenen Juden werden gruppenweise in eine Geländesenke getrieben und gezwungen, ihre Kleider abzulegen.

The killing squad of the Security Police and the SD arrives. The detained Jews are herded into a hollow in groups and are forced to undress.

Die Schützen töten Kinder, Frauen und Männer durch Genickschüsse. Manche Opfer müssen offenbar zuvor über ein Brett gehen und fallen dann getroffen in vorbereitete Gruben. Andere werden gezwungen, sich auf die Toten oder Verletzten zu legen, bevor das Mordkommando auch sie erschießt.

The killing squad shoots men, women and children, one by one, in the base of the skull. Apparently, some of the victims first have to walk across a board so that they drop into the prepared pits as they are hit. Others are forced to lie down on top of the dead or injured victims before being shot as well.

13 October 3.30 a.m.

13 October 9.00 a.m.

13 October
In the course of the day

14 October Morning

14 October
In the course of the day



1942

1943



15. Oktober

Deutsche und Ukrainer machen Jagd auf Juden. Die Aufgefundenen werden bei den Gruben erschossen. Die nichtjüdische Bevölkerung sammelt die Kleidungsstücke der Toten ein. Das ehemalige Ghetto wird geplündert.

Germans and Ukrainians hunt down Jews. Those who are found are shot next to the pits. The non-Jewish population collects the clothes of the corpses. The former ghetto is looted.

Die Auslöschung der jüdischen Gemeinde von Ostróg beginnt. Dort werden allein am 15. Oktober 1942 etwa 2.000 Menschen erschossen.

Extermination of the Jewish community of Ostróg begins. On 15 October 1942 alone, around 2,000 people are shot there.

Herbst 1942

Mizoczer Juden, teilweise ganze Familien, suchen Zuflucht in der Umgebung. Einzelne Ukrainer, Polen und Tschechen verstecken sie. Zeitweise bieten auch selbstgegrabene Unterstände in den Wäldern Schutz.

Jews from Mizocz, sometimes entire families, try to hide in the surrounding areas. In isolated cases, Ukrainians, Poles, and Czechs hide them. Some Jews find refuge in dugouts in the forests.

Ende 1942

Die Ukrainische Aufständische Armee (UPA) gewinnt an Zulauf. Sie bekämpft die Deutschen, aber auch polnische und sowjetische Partisanen. Viele UPA-Angehörige sind vom Feindbild des »jüdischen Bolschewismus« durchdrungen und ermorden versteckte jüdische Kinder, Frauen und Männer.

The Ukrainian Insurgent Army (UPA) is gaining supporters. It fights the Germans, but also Polish and Soviet partisans. Many UPA members are imbued with the enemy image of »Jewish Bolshevism«. They murder Jewish men, women and children in hiding.

31. Dezember

Das Generalkommissariat Wolhynien-Podolien meldet: »Judentum. Die Bereinigung des Gebietes steht vor dem Abschluß.« Zwischen Mai und Dezember 1942 werden allein in Wolhynien etwa 160.000 Juden ermordet.

The General Commissariat of Volhynia and Podolia reports: »Jewry. Clearance of the area almost completed.« Between May and December 1942, some 160,000 Jews are killed in Volhynia alone.

2. April

Einige Mizoczer Juden feiern Pessach im Wald. Mit der Handmühle eines Bauern mahlen sie Mehl für ungesäuerte Brote. »Angesichts der Erinnerung an bessere Zeiten wurden wir sehr traurig«, erinnert sich der Überlebende Nachum Kopyt (1907 – 1992).

Some of the Jews from Mizocz celebrate Passover in the woods. Using a hand-mill given to them by a farmer, they grind flour for unleavened bread. »Recalling better times, everyone became very sad«, survivor Nachum Kopyt (1907 – 1992) remembers.

15 October

Autumn 1942

End of 1942

31 December

2 April



Mizocz, 14. Oktober 1942: Erschießung jüdischer Kinder, Frauen und Männer. Fotograf der Aufnahmen ist der aus dem Sudetenland stammende Gustav Hille (1899 – 1956), der von Herbst 1941 bis Mitte 1943 beim Gendarmerieposten Mizocz stationiert ist.

Mizocz, 14 October 1942: Shooting of Jewish children, women, and men. The photographer is Gustav Hille (1899 – 1956) from the Sudetenland, who was stationed at the Mizocz gendarmerie post from autumn 1941 to mid-1943.

1943

Frühjahr

Viele Polen fliehen aus Angst vor der UPA aus der Umgebung nach Mizocz; sie ziehen in leerstehende Häuser der Mizoczer Juden.

Out of fear of the UPA, many Poles flee the surrounding area and head for Mizocz; they move into houses vacated by the Jews.

3. August

Die Deutschen exhumieren im Rahmen der »Aktion 1005« vielerorts die Leichen ermordeter Juden und verbrennen sie, um Spuren zu beseitigen. Die Dienststelle des KdS Rowno versendet ein Rundschreiben an örtliche Polizeiposten. Darin bittet sie, alle Massengräber anzugeben. 200 solcher Stellen werden gemeldet.

As part of »Aktion 1005«, the Germans exhume the corpses of murdered Jews in many areas and burn them in order to destroy evidence. The office of KdS Rowno sends out a circular asking police offices on site to inform it of the locations of all mass graves. 200 such graves are reported.

Ende August

Die UPA greift Mizocz an. Ihre Kämpfer ermorden über 100 Polen. Große Teile der Stadt brennen ab. Die überlebenden Polen werden mit der Eisenbahn nach Zdołbunów evakuiert. Der Vertreibungs- und Mordpolitik von Ukrainern fallen in Wolhynien zwischen 1942 und 1945 40.000 bis 60.000 Polen zum Opfer.

The UPA attacks Mizocz. Its combatants murder more than 100 Poles. Large sections of the town burn down. The surviving Poles are evacuated to Zdołbunów by train. Between 1942 and 1945, 40,000 – 60,000 Poles in Volhynia fall victim to displacement and murder by Ukrainians.

Spring

3 August

End of August

1944

Februar

Die Rote Armee erreicht die Gegend um Mizocz. Die wenigen überlebenden Mizoczer Juden verlassen ihre Verstecke, unter ihnen 13 Personen, die sich zuletzt in dem von Tschechen bewohnten Dorf Borszczówka aufgehalten haben. Etwa 100 jüdische Überlebende sammeln sich in Zdołbunów.

The Red Army reaches the Mizocz area. The few surviving Jews from Mizocz come out of hiding, including 13 people last seen in the village Borszczówka, inhabited by Czechs. Around 100 Jewish survivors gather in Zdołbunów.

February



Mizocz; sefer zikaron

Mizocz, undatiert: der Ort der Massenerschießung. Abbildung aus dem 1961 erschienenen Erinnerungsbuch der ehemaligen jüdischen Einwohner von Mizocz.

Mizocz, no date: the killing site. Photo from the memorial book of the former Jewish inhabitants of Mizocz, which was published in 1961.